

PRAISE FOR PURIFYING THE WATER
楊 枝 淨 水 讚
DƯƠNG CHI TỊNH THỦY TÁN

USING THE WILLOW BRANCH, THE PURE WATER IS SPRINKLED EVERYWHERE IN THE THREE THOUSAND WORLDS.

楊 枝 淨 水◎, 徧 灑 三 千。
Yáng zhī jìng shuǐ, biàn sǎ sān qiān.
Dương chi tịnh thủy, biến sái tam thiên.

ITS NATURE IS EMPTY, YET ITS EIGHT VIRTUES BENEFIT HUMANS AND GODS

性 空 八 德 利 人 天◎。
Xìng kōng bā dé lì rén tiān.
Tính không bát đức lợi nhân thiên.

1. SO THEIR BLESSINGS AND LIFE SPAN WILL BE INCREASED GREATLY.

福 壽 廣 增 延, ◎
Fú shòu guǎng zēng yán,
Phước thọ quảng tăng diên,

2. CAUSING HUNGRY GHOSTS TO AVOID HAVING NEEDLE-SIZED THROATS

餓 鬼 免 針 咽, ◎
È guǐ miǎn zhēn yān,
Ngạ quỷ miễn châm yết,

ERADICATING OFFENSES AND ELIMINATING FAULTS.

滅 罪 除 愆,
Miè zuì chú qiān,
Diệt tội trừ khiên,

IT TURNS THEIR FLAMES INTO RED LOTUSES.

火 燄 化 紅 蓮◎。
Huǒ yàn huà hóng lián.
Hỏa diễm hóa hồng liên.

HOMAGE TO THE BODHISATTVA, MAHASATTVA OF THE CLEAR COOL
GROUND. (3 times)

南 無 清 涼 地 菩 薩 摩 訶 薩 (三 稱)

Ná Mó Qīng Liáng Dì Pú Sà Mó Hē Sà (3x)

Nam Mô Thanh Lương Địa Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)

HOMAGE TO THE GREAT COMPASSION BODHISATTVA WHO OBSERVES THE
WORLD’S SOUNDS. (3 times)

南 無 大 悲 觀 世 音 菩 薩 (三 稱)

Ná Mó Dà Bēi Guān Shì Yīn Pú Sà (3x)

Nam mô Đại bi Quán Thế Âm Bồ tát. (3 lần)

VERSES SPOKEN BY THE DHARMA HOST
WHILE HOLDING THE WATER

主 法 持 水 說 文
CHỦ PHÁP TRÌ THỦY THUYẾT VĂN

THE BODHISATTVA WITH HIS WILLOW BRANCH AND SWEET DEW WATER,

菩 薩 柳 頭 甘 露 水,

Pú Sà liǔ tóu gān lù shuǐ,

Bồ tát liễu đầu cam lộ thủy,

CAN MAKE A SINGLE DROP PERVADE THE TEN DIRECTIONS 'ROUND.

能 令 一 滴 徧 十 方,

Néng lìng yī dī biàn shí fāng,

Năng linh nhất tích biến thập phương,

ENTIRELY WASHED AWAY ARE ALL DEFILEMENT AND FOUL ODOR;

腥 羶 垢 穢 盡 蠲 除。

Xīng shān gòu huì jìn jūān chú.

Tinh thiên cấu uế tận quyên trừ.

COMPLETELY CLEANSED AND PURIFIED, THIS HOLY PRACTICE-GROUND.

令 此 壇 場 悉 清 淨,

Lìng cǐ tán chǎng xī qīng jìng,

Linh thử đàn tràng tất thanh tịnh,

THE TEACHINGS CONTAIN THESE TRUE WORDS, WHICH WE SHOULD
REVERENTLY HOLD AND RECITE;

教 有 真 言 謹 當 持 誦。

Jiào yǒu zhēn yán jǐn dāng chí sòng.

Giáo hữu chân ngôn cẩn đương trì tụng.

GREAT COMPASSION MANTRA

大 悲 咒

Dà Bēi Zhòu

CHÚ ĐẠI BI

1) NA MO HE LA DA NUO DUO LA YE YE

南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 ◎

Nam Mô hắt ra đát na đa ra dạ da

2) NA MO E LI YE

南 無 阿 唎 耶

Nam Mô a rị da

3) PO LU JIE DI SHUO BO LA YE

婆 盧 羯 帝 爍 鉢 囉 耶

bà lô kiết đế thước bát ra da

4) PU TI SA TUO PO YE

菩 提 薩 埵 婆 耶

bồ đề tát đỏa bà da

5) MO HE SA TUO PO YE

摩 訶 薩 埵 婆 耶

ma ha tát đỏa bà da

6) MO HE JIA LU NI JIA YE

摩 訶 迦 盧 尼 迦 耶

ma ha ca lô ni ca da

7) AN

唵

Án

8) SA PO LA FA YE

薩 皤 囉 罰 曳

tát bàn ra phạt duệ

9) SHUO DA NUO DA XIE

數 怛 那 怛 寫

số đát na đát tòa

- 10) NA MO XI JI LI TUO YI MENG E LI YE
南無悉吉唎埵伊蒙阿唎耶
Nam mô tất kiết lậ đỏa y mông a rị da
- 11) PO LU JI DI SHI FO LA LENG TUO PO
婆盧吉帝室佛囉楞馱婆
bà lô kiết đế thất Phật ra lăng đà bà
- 12) NA MO NUO LA JIN CHI
南無那囉謹墀
Nam mô na ra cần trì
- 13) XI LI MO HE PO DUO SA MIE
醯唎摩訶皤哆沙咩
hê rị ma ha bàn đa sa mế
- 14) SA PO E TUO DOU SHU PENG
薩婆阿他豆輸朋
tát bà a tha đậu du bằng
- 15) E SHI YŨN
阿逝孕
a thệ dưng
- 16) SA PO SA DUO NA MO PO SA DUO
薩婆薩哆那摩婆薩多◎
tát bà tát đa na ma bà tát đa
NA MO PO QIE
那摩婆伽
na ma bà già
- 17) MO FA TE DOU
摩罰特豆
ma phạt đật đậu
- 18) DA ZHI TUO
怛姪他
đát điệt tha
- 19) AN E PO LU XI
唵◎ 阿婆盧醯
Án a bà lô hê

20) LU JIA DI

盧迦帝

lô ca đế

21) JIA LA DI

迦羅帝

ca la đế

22) YI XI LI

夷醯唎

di hê rị

23) MO HE PU TI SA DUO

摩訶菩提薩埵

ma ha bồ đề tát đỏa

24) SA PO SA PO

薩婆薩婆

tát bà tát bà

25) MO LA MO LA

摩囉摩囉

ma ra ma ra

26) MO XI MO XI LI TUO YÜN

摩醯摩醯唎馱孕

ma hê ma hê rị đà dụng

27) JU LU JU LU JIE MENG

俱盧俱盧羯蒙

cu lô cu lô kiết môn

28) DU LU DU LU FA SHE YE DI

度盧度盧罰闍耶帝

độ lô độ lô phạt xà da đế

29) MO HE FA SHE YE DI

摩訶罰闍耶帝

ma ha phạt xà da đế

30) TUO LA TUO LA

陀羅陀羅

đà la đà la

- 31) DI LI NI
地 唎 尼
địa rị ni
- 32) SHI FO LA YE
室 佛 囉 耶
thất Phật ra da
- 33) ZHE LA ZHE LA
遮 囉 遮 囉
dá ra dá ra
- 34) MO MO FA MO LA
摩 摩 罰 摩 囉
Ma ma phạt ma ra
- 35) MU DI LI
穆 帝 隸
mục đế lệ
- 36) YI XI YI XI
伊 醯 移 醯
y hê di hê
- 37) SHI NUO SHI NUO
室 那 室 那
thất na thất na
- 38) E LA SHEN FO LA SHE LI
阿 囉 參 佛 囉 舍 利
a ra sâm Phật ra xá lợi
- 39) FA SHA FA SHEN
罰 沙 罰 參
phạt xa phạt sâm
- 40) FO LA SHE YE
佛 羅 舍 耶
Phật ra xá da
- 41) HU LU HU LU MO LA
呼 嚧 呼 嚧 摩 囉
hồ lô hồ lô ma ra

- 42) HU LU HU LU XI LI
呼 嚧 呼 嚧 醯 利
hô lô hô lô hê lị
- 43) SUO LA SUO LA
娑 囉 娑 囉
ta ra ta ra
- 44) XI LI XI LI
悉 唎 悉 唎
tât rị tât rị
- 45) SU LU SU LU
蘇 嚧 蘇 嚧
tô rô tô rô
- 46) PU TI YE PU TI YE
菩 提 夜 菩 提 夜
bồ đề dạ bồ đề dạ
- 47) PU TUO YE PU TUO YE
菩 馱 夜 菩 馱 夜
bồ đà dạ bồ đà dạ
- 48) MI DI LI YE
彌 帝 利 夜
di đế rị dạ
- 49) NUO LA JIN CHI
那 囉 謹 墀
na ra cấn trì
- 50) DI LI SHAI NI NUO
地 唎 瑟 尼 那
địa rị sắt ni na
- 51) PO YE MO NUO
婆 夜 摩 那
bà dạ ma na
- 52) SUO PO HE
娑 婆 訶
ta bà ha

- 53) XI TUO YE
悉陀夜
Tất đà dạ
- 54) SUO PO HE
娑婆訶
ta bà ha
- 55) MO HE XI TUO YE
摩訶悉陀夜
Ma ha tất đà dạ
- 56) SUO PO HE
娑婆訶
ta bà ha
- 57) XI TUO YŨ YI
悉陀喻藝
Tất đà dũ nghệ
- 58) SHI PO LAYE
室皤囉耶
thất bàn ra dạ
- 59) SUO PO HE
娑婆訶
ta bà ha
- 60) NUO LA JIN CHI
那囉謹墀
Na ra cẩn trì
- 61) SUO PO HE
娑婆訶
ta bà ha
- 62) MO LA NUO LA
摩囉那囉
Ma ra na ra
- 63) SUO PO HE
娑婆訶
ta bà ha

- 64) XI LA SENG E MU QŨ YE
 悉囉僧阿穆佉耶
Tất ra tăng a mục khô da
- 65) SUO PO HE
 娑婆訶
ta bà ha
- 66) SUO PO MO HE E XI TUO YE
 娑婆摩訶阿悉陀夜
Ta bà ma ha a tất đà dạ
- 67) SUO PO HE
 娑婆訶
ta bà ha
- 68) ZHE JI LA E XI TUO YE
 者吉囉阿悉陀夜
Già kiết ra a tất đà dạ
- 69) SUO PO HE
 娑婆訶
ta bà ha
- 70) BO TUO MO JIE XI TUO YE
 波陀摩羯悉陀夜
Ba đà ma yết tất đà dạ
- 71) SUO PO HE
 娑婆訶
ta bà ha
- 72) NUO LA JIN CHI PO QIE LA YE
 那囉謹墀皤伽囉耶
Na ra cần trì bàn già ra da
- 73) SUO PO HE
 娑婆訶
ta bà ha
- 74) MO PO LI SHENG JIE LA YE
 摩婆利勝羯囉夜
Ma bà lị thắng kiết ra dạ

75) SUO PO HE

娑婆訶

ta bà ha

76) NA MO HE LA DA NUO DUO LA YE YE

南無喝囉怛那哆囉夜耶◎

Nam mô hắt ra đát na đa ra dạ da

77) NA MO E LI YE

南無阿利耶

Nam mô a rị da

78) PO LU JI DI

婆嚧吉帝

bà lô kiết đế

79) SHUO PO LA YE

爍皤囉夜

thước bàn ra dạ

80) SUO PO HE

娑婆訶

ta bà ha

81) AN XI DIAN DU

唵悉殿都

Án tất điện đô

82) MAN DUO LA

漫多囉

mạn đà ra

83) BA TUO YE

跋陀耶

bạt đà dạ

84) SUO PO HE

娑婆訶

ta bà ha

THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA

般若波羅蜜多心經◎

Bō Rě Bō Luó Mì Duō Xīn Jīng BÁT NHÃ BA LA MẬT ĐA TÂM KINH

WHEN BODHISATTVA AVALOKITESHVARA WAS PRACTICING THE PROFOUND PRAJNA PARAMITA, HE ILLUMINATED THE FIVE SKANDHAS AND SAW THAT THEY ARE ALL EMPTY, AND HE CROSSED BEYOND ALL SUFFERING AND DIFFICULTY.

觀自在菩薩。行深般若波羅蜜多時。

Guān Zì Zài Pú Sà , xíng shēn Bō Rě Bō Luó Mì Duō shí,

Quán Tự Tại Bồ Tát, hành thâm Bát Nhã Ba La Mật Đa thời

照見五蘊皆空。度一切苦厄。

Zhào jiàn wǔ yǔn jiē kōng, dù yí qiè kǔ è.

Chiếu kiến ngũ uẩn giai không, độ nhất thiết khổ ách.

SHARIPUTRA, FORM DOES NOT DIFFER FROM EMPTINESS; EMPTINESS DOES NOT DIFFER FROM FORM.

舍利子。色不異空。空不異色。

Shè Lì Zǐ, sè bú yì kōng, kōng bú yì sè.

Xá Lợi Tử, sắc bất dị không, không bất dị sắc.

FORM ITSELF IS EMPTINESS; EMPTINESS ITSELF IS FORM. SO TOO ARE FEELING, COGNITION, FORMATION, AND CONSCIOUSNESS.

色即是空。空即是色。

Sè jí shì kōng, kōng jí shì sè.

Sắc tức thị không, không tức thị sắc.

受想行識亦復如是。

Shòu xiǎng xíng shì yì fù rú shì.

Thọ tưởng hành thức diệc phục như thị.

SHARIPUTRA, ALL DHARMAS ARE EMPTY OF CHARACTERISTICS. THEY ARE NOT PRODUCED, NOT DESTROYED,

舍利子。是諸法空相。不生不滅。

Shè Lì Zǐ, shì zhū fǎ kōng xiàng, bù shēng bú miè,

Xá Lợi Tử, thị chư pháp không tướng, bất sanh bất diệt,

NOT DEFILED, NOT PURE; AND THEY NEITHER INCREASE NOR DIMINISH.

不垢不淨。不增不減。

Bú gòu bú jìng, bù zēng bù jiǎn,

Bất cấu bất tịnh, bất tăng bất giảm,

THEREFORE, IN EMPTINESS THERE IS NO FORM, FEELING, COGNITION, FORMATION, OR CONSCIOUSNESS;

是故空中無色。無受想行識。

Shì gù kōng zhōng wú sè, wú shòu xiǎng xíng shì,

Thị cố không trung vô sắc, vô thọ tưởng hành thức,

NO EYES, EARS, NOSE, TONGUE, BODY, OR MIND; NO SIGHTS, SOUNDS, SMELLS, TASTES, OBJECTS OF TOUCH, OR DHARMAS;

無眼耳鼻舌身意。

Wú yǎn ěr bí shé shēn yì.

Vô nhãn nhĩ tị thiệt thân ý.

無色聲香味觸法。

Wú sè shēng xiāng wèi chù fǎ.

Vô sắc thanh hương vị xúc pháp.

NO FIELD OF THE EYES UP TO AND INCLUDING NO FIELD OF MIND CONSCIOUSNESS; AND NO IGNORANCE OR ENDING OF IGNORANCE,

無眼界。乃至無意識界。

Wú yǎn jiè , nǎi zhì wú yì shì jiè.

Vô nhãn giới, nãi chí vô ý thức giới.

無無明。亦無無明盡。

Wú wú míng, yì wú wú míng jìn.

Vô vô minh, diệc vô vô minh tận.

UP TO AND INCLUDING NO OLD AGE AND DEATH OR ENDING OF OLD AGE AND DEATH. THERE IS NO SUFFERING, NO ACCUMULATING, NO EXTINCTION, AND NO WAY, AND NO UNDERSTANDING AND NO ATTAINING.

乃至無老死。亦無老死盡。

Nãi zhì wú lǎo sǐ, yì wú lǎo sǐ jìn.

Nãi chí vô lão tử, diệt vô lão tử tận.

無苦集滅道。無智亦無得。

Wú kǔ jí miè dào, wú zhì yì wú dé.

Vô Khổ Tập Diệt Đạo, vô trí diệt vô đắc.

BECAUSE NOTHING IS ATTAINED, THE BODHISATTVA THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA IS UNIMPEDED IN HIS MIND. BECAUSE THERE IS NO IMPEDIMENT, HE IS NOT AFRAID, AND HE LEAVES DISTORTED DREAM-THINKING FAR BEHIND.

以無所得故。菩提薩埵。

Yǐ wú suǒ dé gù, pú tí sà duǒ

Dĩ vô sở đắc cố, Bồ Đề Tát Đỏa

依般若波羅蜜多故。心無罣礙。

Yī Bō Rě Bō Luó Mì Duō gù, xīn wú guà ài.

Y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố, tâm vô quái ngại.

無罣礙故。無有恐怖。

Wú guà ài gù, wú yǒu kǒng bù,

Vô quái ngại cố, vô hữu khủng bố,

遠離顛倒夢想。

Yüǎn lí diān dǎo mèng xiǎng

Viễn ly điên đảo mộng tưởng,

ULTIMATELY NIRVANA!

究竟涅槃。

Jiū jìng Niè Pán.

Cứu cánh Niết Bàn.

ALL BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA.

三世諸佛◎。依般若波羅蜜多故。

Sân shì zhū Fó, yī Bō Rě Bō Luó Mì Duō gù,
Tam thể chư Phật, y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố,

得阿耨多羅三藐三菩提。

Dé Ē Nòu Duō Luó Sān Miǎo Sān Pú Tí.

Đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề.

THEREFORE KNOW THAT PRAJNA PARAMITA IS A GREAT SPIRITUAL MANTRA, A GREAT BRIGHT MANTRA, A SUPREME MANTRA, AN UNEQUALED MANTRA.

故知般若波羅蜜多。

Gù zhī Bō Rě Bō Luó Mì Duō

Cố tri Bát Nhã Ba La Mật Đa

是大神咒。是大明咒。

Shì dà shén zhòu, shì dà míng zhòu,

Thị đại thần chú, thị đại minh chú,

是無上咒。是無等等咒。

Shì wú shàng zhòu, shì wú děng děng zhòu,

Thị vô thượng chú, thị vô đẳng đẳng chú,

IT CAN REMOVE ALL SUFFERING; IT IS GENUINE AND NOT FALSE. THAT IS WHY THE MANTRA OF PRAJNA PARAMITA WAS SPOKEN. RECITE IT LIKE THIS:

能除一切苦。真實不虛。

Néng chú yí qiè kǔ, zhēn shí bù xǔ,

Năng trừ nhất thiết khổ, chân thật bất hư,

故說般若波羅蜜多咒。

Gù shuō Bō Rě Bō Luó Mì Duō zhòu.

Cố thuyết Bát Nhã Ba La Mật Đa chú.

即說咒曰◎:

Jí shuō zhòu yuē:

Tức thuyết chú viết:

GATÉ GATÉ PARAGATÉ PARASAMGATÉ BODHI SVAHA!

揭諦揭諦。波羅揭諦。

Jie di jie di, bo luo jie di,

Yết đế yết đế, ba la yết đế,

波羅僧揭諦。菩提薩婆訶。

Bo luo seng jie di, pu ti sa po he.

Ba la tăng yết đế, bồ đề tát bà ha.

SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND

往生淨土神咒

VÃNG-SANH TỊNH-ĐỘ THẦN-CHÚ

- 1) NÁ MÓ Ē MÍ DUŌ PÓ YÈ
南 無 阿 彌 多 婆 夜◎
Nam Mô a di đā bà dạ
- 2) DUŌ TUŌ QÍÉ DUŌ YÈ
哆 他 伽 多 夜
Đa tha già đa dạ
- 3) DUŌ DÌ YÈ TUŌ
哆 地 夜 他
Đa địa dạ tha
- 4) Ē MÍ LÌ DŪ PÓ PÍ
阿 彌 利 都 婆 毗
A di rị đô bà tì
- 5) Ē MÍ LÌ DUŌ
阿 彌 利 哆
A di rị đa
- 6) XĪ DĀN PÓ PÍ
悉 耽 婆 毗
Tất đān bà tì
- 7) Ē MÍ LÌ DUŌ
阿 彌 利 哆
A di rị đa
- 8) PÍ JĪĀ LÁN DÌ
毗 迦 蘭 帝
Tì ca lan đế
- 9) Ē MÍ LÌ DUŌ
阿 彌 利 哆
A di rị đa

10) PÍ JIĀ LÁN DUŌ

毗迦蘭多

Tì ca lan đa

11) QIÉ MÍ NÌ

伽彌膩 ◎

Già di nị

12) QIÉ QIÉ NUÓ

枳多迦利

Già già na

13) ZHĪ DUŌ JIĀ LÌ

阿彌利哆

Chi đa ca lị

14) SUŌ PÓ HĒ (3x)

娑婆訶 ◎ (三遍)

Ta bà ha (3 lần)

HOMAGE TO SWEET DEW KING BODHISATTVA MAHASATTVA (3 times)

南無甘露王菩薩摩訶薩 (三遍)

Ná Mó gān lù wáng pú sà mó hē sà (3x)

Nam Mô Cam Lộ Vương Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)

INVITATION TO THE TRIPLE JEWEL (啟請三寶) *khởi thỉnh tam bảo:*

WITH FRAGRANT FLOWERS, WE WELCOME YOU. WITH FRAGRANT FLOWERS, WE MAKE OUR REQUEST. NAMO, WITH ONE HEART WE OFFER UP A REQUEST TO THE ETERNALLY DWELLING TRIPLE JEWEL OF THE TEN DIRECTIONS WHO PERVADE THE DHARMA REALMS TO THE END OF EMPTY SPACE (3 times)

香花迎 香花請

xiāng huā yíng xiāng huā qǐng

Hương hoa nghinh, hương hoa thỉnh

南無一心奉請盡虛空遍法界

Ná Mó yī xīn fèng qǐng jìn xū kōng biàn fǎ jiè

Nam Mô nhất tâm phụng thỉnh tận hư không biến pháp giới

十方常住佛法僧三寶 (三遍)

shí fāng cháng zhù fó fǎ sēng sān bǎo (3x)

thập phương thường trụ Phật Pháp Tăng tam bảo (3 lần)

Presiding Dharma Master Recites:

WE BESEECH THE TRIPLE JEWEL OF THE TEN DIRECTIONS, OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA, COMPASSIONATE FATHER AMITABHA, JEWELLED VICTORY TATHAGATA, AVALOKITESHVARA BODHISATTVA, FLOWING WATER ELDER'S SON, TIEN TAI MASTER YONGMING, AND ALL THE OTHER BODHISATTVAS. WE ONLY WISH THAT THEY WILL BE COMPASSIONATE, CERTIFY WITH THEIR KNOWLEDGE AND PROTECT THESE PROCEEDINGS WITH THEIR MINDFULNESS. NOW THERE ARE ALL MANNERS OF LIVING CREATURES WHO MOVE IN THE WATER, ON LAND OR IN THE AIR. BECAUSE THEY HAD BEEN CAUGHT IN THE NETS OF OTHERS, THEY WERE ABOUT TO ENTER THE DOOR OF DEATH.

DISCIPLE(S) (NAMES OF THOSE WHO PURCHASED THE ANIMALS FOR LIBERATION) HAVE FILLED THEIR MINDS WITH COMPASSION AND, HAVING LEARNED ABOUT THE CONDUCT OF THE BODHISATTVA, HAVE RANSOMED THESE DOOMED ANIMALS AND WILL RELEASE THEM TO ROAM FREELY. IN ACCORD WITH THE TEACHINGS OF THE GREAT VEHICLE, WE REPENT AND REFORM ON

BEHALF OF THESE ANIMALS AND TRANSMIT TO THEM THE THREE REFUGES. ON THEIR BEHALF, WE PROCLAIM THE TEN NAMES AND RECITE THE TWELVE LINKS OF CONDITIONED CAUSATION BECAUSE THE OFFENSES OF THESE SPECIES ARE SO HEAVY. THEIR SPIRITS AND CONSCIOUSNESSES ARE OBSCURED SO THAT THEY ARE UNABLE TO UNDERSTAND THE PROFOUND VAIPULYA DHARMA. WE BESEECH THE TRIPLE JEWEL OF THE TEN DIRECTIONS TO USE THEIR AWESOME VIRTUE INVISIBLY TO INFUSE THEM SO THEY BECOME ENLIGHTENED AND ARE SOON LIBERATED.

DISCIPLES OF THE BUDDHA! BE MINDFUL THAT YOUR HEAVY KARMA OF MANY LIVES HAS MADE YOU FALL AMONG THE ANIMALS. NOW, ON YOUR BEHALF, BEFORE THE TRIPLE JEWEL, WE CONFESS OUR OFFENSES AND MISTAKES. YOU SHOULD SINCERELY FOLLOW US IN REPENTANCE AND REFORM:

法師白云:

十方三寶，釋迦本師，彌陀慈父，寶勝如來，觀音菩薩、流水長者子，天台、永明諸菩薩大士等，惟願慈悲證知護念，今有水陸飛行諸眾生等，為他網捕，將入死門，(廬山寺)弟子眾發慈悲心，學菩薩行，贖其身命，放使逍遙。

承順大乘經典，代為懺悔宿業。授與三皈，稱揚十號，及說十二因緣。但以此諸眾生等，罪障深重，神識昏迷，不能了知，方等深法。

仰乞十方三寶，威德冥加，令其開悟，早得解脫。佛子！念汝多生業重，墮在畜生，至今為汝等，對三寶前，發露罪愆，汝當志誠，隨我懺悔。

Pháp Sư xướng:

Thập Phương Tam Bảo, Bốn Sư Thích Ca, Từ Phụ Di Đà, Như Lai Bảo Thắng, Bồ Tát Quán Âm, Trưởng Giả Tử Lưu Thủy, Thiên Thai Vĩnh Minh cùng chư đại sĩ đẳng, duy nguyện từ bi, chứng tri hộ niệm. Nay các loài chúng sanh di động dưới nước, trên đất, bay trên không - bị sa lưới rập, như vào đường chết. Đệ tử phát tâm từ bi, học Bồ Tát hạnh, mua chuộc và phóng sanh các thân mạng chúng sanh này được tự do. Thừa thuận đại thừa kinh điển, đại diện chúng sám hối, truyền tam quy, xưng dương thập hiệu, và thuyết thập nhị nhân duyên. chỉ vì tội chướng của chúng sanh thâm trọng, thần thức hôn mê, nên không hiểu pháp phương đẳng thâm sâu.

Ngưỡng mong Thập Phương Tam Bảo, oai đức gia hộ, khiến cho khai ngộ, mau đắc giải thoát. Phật tử! Nên nhớ nhiều đời đã tạo nghiệp nặng, đọa làm súc sanh, nay vì các người, chúng tôi đối trước Tam Bảo, phát lồ tội khiên, các người nên chí thành, nghe theo mà sám hối:

All recite: /大眾齊念/ Đại chúng đồng niệm:

► FOR ALL BAD KARMA CREATED IN THE PAST,

往昔所造諸惡業

wǎng xī suǒ zào zhū è yè

Vãng tích sở tạo chư ác nghiệp,

BASED UPON BEGINNINGLESS GREED, HATRED, AND STUPIDITY

皆由無始貪瞋痴

jiē yóu wú shǐ tān chēn chī

Giai do vô thủy tham sân si,

AND BORN OF BODY, MOUTH, AND MIND,

從身語意之所生

cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng

tùng thân ngữ ý chi sở sanh,

I NOW REPENT AND REFORM. (3 times)

一切我今皆懺悔 (三稱)

yī qiè wǒ jīn jiē chàn huǐ (3x)

Nhất thiết ngã kim giai sám hối. (3 lần)

► OFFENSES ARISE FROM THE MIND; REPENTANCE IS BY THE MIND.

罪從心起將心懺

zuì cóng xīn qǐ jiāng xīn chàn

Tội từ tâm khởi tương tâm sám.

IF THE MIND IS EXTINGUISHED; OFFENSES ARE FORGOTTEN.

心若滅時罪亦忘

xīn ruò miè shí zuì yì wàng

Tâm nhược diệt thời tội diệt vong.

THE MIND FORGOTTEN, OFFENSES WIPED OUT--BOTH ARE EMPTY.

心忘罪滅兩俱空

xīn wàng zuì miè liǎng jù kōng

Tâm vong tội diệt lưỡng câu không,

THIS IS CALLED TRUE REPENTANCE AND REFORM. (3 times)

是則名為真懺悔 (三稱)

shì zé míng wèi zhēn chàn huǐ (3x)

Thị tắc danh vi chân sám hối. (3 lần)

► HOMAGE TO THE BODHISATTVA, MAHASATTVA OF THE CLEAR COOL GROUND. (3 times)

南無清涼地菩薩摩訶薩 (三稱)

Ná Mó Qīng Liáng Dì Pú Sà Mó Hē Sà (3x)

Nam Mô Thanh Lương Địa Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)

七佛滅罪真言

THẤT PHẬT DIỆT-TỘI CHƠN-NGÔN:

- 1) LÍ PÓ LÍ PÓ DÌ
離 婆 離 婆 帝
Ly bà ly bà đế
- 2) QIÚ HÈ QIÚ HÈ DÌ
求 訶 求 訶 帝
cầu ha cầu ha đế
- 3) TUÓ LÀ NÍ DÌ
陀 羅 尼 帝
đà la ni đế
- 4) NÍ HÈ LÀ DÌ
尼 訶 囉 帝
ni ha ra đế
- 5) PÍ LÍ NỈ DÌ
毗 黎 你 帝
tỳ lê nễ đế
- 6) MÓ HÈ QIÉ DÌ
摩 訶 伽 帝
ma ha già đế
- 7) ZHÈN LÍN QIÁN DÌ
真 陵 乾 帝
chân lăng càn đế
- 8) SUÔ PÓ HÈ (3 times)
莎 婆 訶 (三 稱)
ta bà ha (3 lần)

LIBERATING THE LIVING MANTRA

放生咒

fàng shēng zhòu

CHÚ PHÓNG SANH:

1) AN

唵

Ān

2) SA WA BA BO

薩 斡 巴 砵

Sa Qua Ba Bô

3) YŮE SI PU ZHA

月 斯 普 吒

De si phu cha

4) DA HE LA

怛 賀 囉

Đa Hơ La

5) WA DI LA YE

斡 資 囉 耶

Qua đi la de

6) SUO HE (3 times)

莎 訶 (三 稱)

Sô Hơ (3 lần)

Presiding Dharma Master recites:

ALL OF YOU DISCIPLES OF THE BUDDHA! YOU HAVE NOT HEARD OF THE TRIPLE JEWEL AND DO NOT UNDERSTAND “TAKING REFUGE”. THEREFORE, AFTER REVOLVING IN THE THREE REALMS OF EXISTENCE, YOU HAVE PRESENTLY FALLEN AMONG THE ANIMALS. I SHALL NOW TRANSMIT TO YOU THE DHARMA OF THE THREE REFUGES, SO YOU SHOULD LISTEN ATTENTIVELY!

法師白云:

諸佛子！汝等不聞三寶，不知皈依，所以輪迴三有，墮畜生身。我今為汝，授與三皈依法。

汝今諦聽！諸佛子等。

Pháp Sư xướng:

Chư Phật tử! Các vị không nghe đến Tam Bảo, không hiểu quy y là gì, cho nên luân hồi ba cõi, nay bị đọa làm súc sanh. Tôi nay truyền pháp tam quy y cho các vị, các vị hãy chú ý nghe. Chư Phật tử đẳng!

All recite: /大眾齊念/ Đại chúng đồng niệm:

WE TAKE REFUGE WITH THE BUDDHA, WE TAKE REFUGE WITH THE DHARMA, WE TAKE REFUGE WITH THE SANGHA.

皈依佛, 皈依法, 皈依僧

Gūi yī Fó, gūi yī Fǎ, gūi yī Sēng

Quy y Phật, quy y Pháp, quy y Tăng

WE TAKE REFUGE WITH THE BUDDHA, THE VENERABLE ONE WHO IS DOUBLE PERFECTED.

皈依佛, 兩足尊.

Gūi yī Fó, liǎng zú zūn.

Quy y Phật, lưỡng túc tôn.

WE TAKE REFUGE WITH THE DHARMA, WHICH IS HONORABLE AND APART FROM DESIRE.

皈依法, 離欲尊.

Gūi yī Fǎ, lí yù zūn.

Quy y Pháp, ly dục tôn.

WE TAKE REFUGE WITH THE SANGHA, THE HONORED AMONG ASSEMBLIES.

皈依僧, 眾中尊.

Gūi y Sēng, zhòng zhōng zūn.

Quy y Tăng, chúng trung tôn.

WE TAKE REFUGE WITH THE BUDDHA, SO THAT WE SHALL NOT FALL INTO THE HELLS.

皈依佛, 不墮地獄

guī yī Fó, bú duò dì yù

Quy y Phật, bất đọa địa ngục.

WE TAKE REFUGE WITH THE DHARMA, SO THAT WE SHALL NOT FALL AMONG THE HUNGRY GHOSTS.

皈依法, 不墮餓鬼

guī yī Fǎ, bú duò è guǐ

Quy y Pháp, bất đọa ngạ quỷ.

WE TAKE REFUGE WITH THE SANGHA, SO THAT WE SHALL NOT FALL AMONG THE ANIMALS.

皈依僧, 不墮傍生

guī yī Sēng, bú duò bàng shēng

Quy y Tăng, bất đọa bàng sanh.

WE HAVE COMPLETED TAKING REFUGE WITH THE BUDDHA, WE HAVE COMPLETED TAKING REFUGE WITH THE DHARMA, AND WE HAVE COMPLETED TAKING REFUGE WITH THE SANGHA. *(3 times)*

皈依佛竟, 皈依法竟, 皈依僧竟 (三稱)

Gūi yī Fó jìng, gūi yī Fǎ jìng, gūi yī Sēng jìng. *(3x)*

Quy y Phật cánh, quy y Pháp cánh, quy y Tăng cánh. (3 lần)

DISCIPLES OF THE BUDDHA!

YOU HAVE NOW TAKEN REFUGE WITH THE BUDDHA.
YOU HAVE NOW TAKEN REFUGE WITH THE DHARMA.
YOU HAVE NOW TAKEN REFUGE WITH THE SANGHA.

FROM TODAY ON YOU WILL TAKE THE BUDDHA AS YOUR TEACHER AND NO LONGER TAKE REFUGE WITH DEMONS AND THOSE OF EXTERNAL PATHS. FROM TODAY ON YOU WILL TAKE THE DHARMA AS YOUR TEACHER AND NO LONGER TAKE REFUGE IN THE SCRIPTURES OF EXTERNAL PATHS. FROM TODAY ON YOU WILL TAKE THE SANGHA AS YOUR TEACHER AND NO LONGER TAKE REFUGE IN THE IMPROPER ASSEMBLIES OF THOSE OF EXTERNAL PATHS.

ALL OF YOU DISCIPLES OF THE BUDDHA! NOW THAT YOU HAVE TAKEN REFUGE, ON YOUR BEHALF I WILL PROCLAIM THE CHARACTERISTICS OF BOTH THE PRODUCTION AND EXTINCTION OF THE TWELVE LINKS OF CONDITIONED CAUSATION SO THAT YOU WILL TOTALLY UNDERSTAND THE DHARMA OF PRODUCTION AND EXTINCTION, AND SO THAT YOU WILL AWAKEN TO THE DHARMA OF NONPRODUCTION AND NONEXTINCTION. IN THIS VERY PLACE IS THE ULTIMATE. IN THIS VERY PLACE IS PURITY. IN THIS VERY PLACE IS LIBERATION. WHEN ONE THOUGHT IS ULTIMATE, ALL IS ULTIMATE. WHEN ONE THOUGHT IS PURE, ALL IS PURE. WHEN ONE THOUGHT IS LIBERATED, ALL IS LIBERATED. TOGETHER WITH ALL BUDDHAS, ONE CERTIFIES TO THE GREAT NIRVANA.

IN OTHER WORDS:

IGNORANCE IS THE CONDITION FOR KARMIC ACTIVITY; KARMIC ACTIVITY IS THE CONDITION FOR CONSCIOUSNESS; CONSCIOUSNESS IS THE CONDITION FOR NAME AND FORM; NAME AND FORM IS THE CONDITION FOR THE SIX ENTRANCES; THE SIX ENTRANCES ARE THE CONDITION FOR CONTACT; CONTACT IS THE CONDITION FOR FEELING; FEELING IS THE CONDITION FOR EMOTIONAL LOVE; EMOTIONAL LOVE IS THE CONDITION FOR GRASPING; GRASPING IS THE CONDITION FOR EXISTENCE; EXISTENCE IS THE CONDITION FOR BIRTH; BIRTH IS THE CONDITION FOR OLD AGE, DEATH, WORRY, SADNESS, SUFFERING, AND DESPAIR.

IN OTHER WORDS:

WHEN IGNORANCE IS EXTINGUISHED, KARMIC ACTIVITY IS EXTINGUISHED; WHEN KARMIC ACTIVITY IS EXTINGUISHED, CONSCIOUSNESS IS EXTINGUISHED; WHEN CONSCIOUSNESS IS EXTINGUISHED, NAME AND FORM ARE EXTINGUISHED; WHEN NAME AND FORM ARE EXTINGUISHED, THE SIX ENTRANCES ARE EXTINGUISHED; WHEN THE SIX ENTRANCES ARE EXTINGUISHED, CONTACT IS EXTINGUISHED; WHEN CONTACT IS EXTINGUISHED, FEELING IS EXTINGUISHED; WHEN FEELING IS EXTINGUISHED, EMOTIONAL LOVE IS EXTINGUISHED; WHEN EMOTIONAL LOVE IS EXTINGUISHED, GRASPING IS EXTINGUISHED; WHEN GRASPING IS EXTINGUISHED, EXISTENCE IS EXTINGUISHED;

WHEN EXISTENCE IS EXTINGUISHED, BIRTH IS EXTINGUISHED; WHEN BIRTH IS EXTINGUISHED, OLD AGE, DEATH, WORRY, SADNESS, SUFFERING, AND DESPAIR ARE ALL EXTINGUISHED.

IGNORANCE IS WITHOUT A NATURE. WHAT IS FUNDAMENTAL IS THE UNMOVING SUBSTANCE OF ALL BUDDHAS. YOU ALL BECOME ATTACHED AND FALSELY GIVE RISE TO IGNORANCE. FOR INSTANCE, A DISEASED EYE MAY SEE FLOWERS IN EMPTY SPACE, BUT AFTER ONE KNOWS THEM FOR WHAT THEY ARE, THAT IGNORANCE IS EXTINGUISHED.

DISCIPLES OF THE BUDDHA!

FOR YOUR SAKE WE WILL NOW RECITE THE FOUR GREAT VOWS SO THAT YOU MAY HEAR THEM. BY RELYING ON THE BUDDHA, WE MAKE VOWS; BY RELYING ON OUR VOWS, WE CULTIVATE. LISTEN ATTENTIVELY!

法師白云：

汝等佛子，皈依佛竟，皈依法竟，皈依僧竟。從今以往，稱佛為師，更不皈依，邪魔外道。從今以往，稱法為師，更不皈依，外道典籍。從今以往，稱僧為師，更不皈依，外道邪眾。

諸佛子等，皈依三寶已，我今更為汝說，我今為汝說，十二因緣，生相滅相。令汝等，了知生滅之法，悟不生滅之法。當處究竟，當處清淨，當處自在。一究竟，一切究竟，一清淨，一切清淨，一自在，一切自在，同於諸佛，證大涅槃。

所謂無明緣行、行緣識、識緣名色、名色緣六入、六入緣觸、觸緣受、受緣愛、愛

緣取、取緣有、有緣生、生緣老死，憂悲苦惱。

所謂無明滅，則行滅，行滅則識滅，識滅則名色滅，名色滅則六入滅，六入滅則觸滅，觸滅則受滅，受滅則愛滅，愛滅則取滅，取滅則有滅，有滅則生滅，生滅則老死，憂悲苦惱滅。無明無性，本是諸佛，不動之體，汝等執著，妄起無明，譬如病目，見空中花，既知是已，無明即滅。

佛子，再為汝等，稱四弘誓願，令汝得聞，依佛發願，依願修行。如今諦聽！

Pháp Sư Xướng:

Chư Phật tử!

Các vị đã Quy y Phật rồi, Quy y Pháp rồi, Quy y Tăng rồi, nên kể từ nay xưng Phật làm Thầy mà không Quy y tà ma ngoại đạo nữa. Cũng từ bây giờ, các vị xưng Pháp làm Thầy, mà không Quy y điển tịch, ngoại đạo. Và cũng kể từ nay, các vị xưng Tăng làm Thầy mà không Quy y tà chúng ngoại đạo. Chư Phật tử!

Các vị quy y Tam Bảo rồi, nay tôi nói 12 nhân duyên, sanh tướng diệt tướng, khiến cho các vị hiểu rõ sanh diệt, giác ngộ pháp bất sanh diệt, ngay đây cứu cánh, ngay đây thanh tịnh, ngay đây tự tại. Một khi cứu cánh, tất cả cứu cánh. Một khi thanh tịnh, tất cả thanh tịnh. Một khi tự tại, tất cả tự tại - Đồng như chư Phật, chứng Đại Niết Bàn.

Cho nên:

Vô minh duyên hành, hành duyên thức, thức duyên danh sắc, danh sắc duyên lục nhập, lục nhập duyên xúc, xúc duyên thọ, thọ duyên ái, ái duyên thủ, thủ duyên hữu, hữu duyên sanh, sanh duyên lão tử, ưu bi khổ não.

Cho nên:

Vô minh diệt tức hành diệt, hành diệt tức thức diệt, thức diệt tức danh sắc diệt, danh sắc diệt tức lục nhập diệt, lục nhập diệt tức xúc diệt, xúc diệt tức thọ diệt, thọ diệt tức ái diệt, ái diệt thức thủ diệt, thủ diệt tức hữu diệt, hữu diệt tức sanh diệt, sanh diệt tức lão tử ưu bi khổ não diệt. Vô minh vô tánh, vốn là chư Phật, thể chất bất động. Các vị vì chấp trước nên mới vọng khởi vô minh. Thí như mắt bị bệnh nên thấy hoa đốm trong hư không.

Nhưng khi không xong hiểu rang hĩa lý, vô minh tức diệt. Phật tử, tôi nay lại vì các vị xưng bốn hoằng thệ nguyện, khiến cho các vị nghe rồi nên y theo nguyện mà tu hành. Các vị hãy lắng nghe!

► LIVING BEINGS ARE LIMITLESS, I VOW TO CROSS THEM OVER.

眾生無邊誓願度。

Zhòng shēng wú biān shì yuàn dù.

Chúng sanh vô biên thệ nguyện độ.

AFFLICTIONS ARE INEXHAUSTIBLE, I VOW TO CUT THEM OFF.

煩惱無盡誓願斷。

Fán nǎo wú jìn shì yuàn duàn.

Phiền não vô tận thệ nguyện đoạn.

DHARMA DOORS ARE IMMEASURABLE, I VOW TO LEARN THEM ALL.

法門無量誓願學。

Fǎ mén wú liàng shì yuàn xué.

Pháp môn vô lượng thệ nguyện học.

THE BUDDHA PATH IS UNSURPASSED, I VOW TO REALIZE IT. (3 times)

佛道無上誓願成。 (三稱)

Fó dào wú shàng shì yuàn chéng. (3x)

Phật đạo vô thượng thệ nguyện thành. (3 lần)

► THE LIVING BEINGS OF THE SELF NATURE, I VOW TO CROSS THEM OVER.

自性眾生誓願度。

Zì xìng zhòng shēng shì yuàn dù.

Tự tính chúng sanh thệ nguyện độ.

THE AFFLICTIONS OF THE SELF NATURE, I VOW TO CUT THEM OFF.

自性煩惱誓願斷。

Zì xìng fán nǎo shì yuàn duàn.

Tự tính phiền não thệ nguyện đoạn.

THE DHARMA DOORS OF THE SELF NATURE, I VOW TO LEARN THEM ALL.

自性法門誓願學。

Zì xìng fǎ mén shì yuàn xué.

Tự tính pháp môn thệ nguyện học.

THE BUDDHA PATH OF THE SELF NATURE, I VOW TO REALIZE IT. (3 times)

自性佛道誓願成。(三稱)

Zì xìng Fó dào shì yuàn chéng. (3x)

Tự tính Phật đạo thệ nguyện thành . (3 lần)

Presiding Dharma Master Recites:

ALL OF YOU DISCIPLES OF THE BUDDHA! FOR YOUR SAKE I WILL NOW RECITE AND PRAISE THE AUSPICIOUS NAMES OF TATHAGATAS WHICH CAN HELP YOU TO LEAVE THE SUFFERINGS OF THE THREE PATHS AND OF THE EIGHT DIFFICULTIES SO THAT YOU WILL ALWAYS BE PURE DISCIPLES OF THE BUDDHA, THE TATHAGATA.

法師白云:

諸佛子，我更為汝，稱讚如來，吉祥名號，能令汝等，永離三途，八難之苦，常為如來，真淨佛子。

Thầy Duy Na xưng:

Chư Phật tử, tôi vì các vị, xưng tán Như Lai, danh hiệu cát tường, khiến cho các vị viễn ly các khổ tam đồ bát nạn, thường là đệ tử chân tịnh của Phật, Như Lai.

HOMAGE TO MANY JEWELS TATHAGATA

南無多寶如來

Ná Mó duō bǎo Rú Lái

Nam Mô Đa Bảo Như Lai

HOMAGE TO JEWELLED VICTORY TATHAGATA

南無寶勝如來

Ná Mó bǎo shèng Rú Lái

Nam Mô Bảo Thắng Như Lai

HOMAGE TO WONDERFULLY COLORED BODY TATHAGATA

南無妙色身如來

Ná Mó miào sè shēn Rú Lái

Nam Mô Diệu Sắc Thân Như Lai

HOMAGE TO EXTENSIVE BODY TATHAGATA

南無廣博身如來

Ná Mó guǎng bó shēn Rú Lái

Nam Mô Quảng Bác Thân Như Lai

HOMAGE TO APART FROM FEAR TATHAGATA

南無離怖畏如來

Ná Mó lí bù wèi Rú Lái

Nam Mô Ly Bồ Úy Như Lai

HOMAGE TO SWEET DEW KING TATHAGATA

南無甘露王如來

Ná Mó gān lù wáng Rú Lái

Nam Mô Cam Lộ Vương Như Lai

HOMAGE TO AMITA TATHAGATA (3 times)

南無阿彌陀如來 ◎ (三稱)

Ná Mó Ē mí tuó Rú Lái (3x)

Nam Mô A Di Đà Như Lai (3 lần)

ALL OF YOU DISCIPLES OF THE BUDDHA! THOSE SEVEN TATHAGATAS RESCUE LIVING BEINGS BY MEANS OF THE POWER OF THEIR VOWS. BY RECITING THEIR NAMES THREE TIMES ONE CAN AVOID SUFFERING FOR A THOUSAND LIVES AND CERTIFY TO THE SUPREME WAY. WE ONLY WISH THAT AFTER YOU ARE RELEASED YOU WILL NEVER AGAIN ENCOUNTER EVIL DEMONS, BE DEVoured BY PREDATORS OR SNARED IN THE NETS, AND THAT YOU WILL LIVE OUT YOUR NATURAL SPAN OF YEARS. WE WISH THAT AT THE END OF YOUR LIVES YOU WILL, BECAUSE YOU HAVE RECEIVED THE POWER OF THE TRIPLE JEWEL, BE REBORN IN ACCORDANCE WITH CONDITIONS, MAINTAIN THE PRECEPTS, CULTIVATE, SEE THE BUDDHA, HEAR THE DHARMA, RECEIVE THE PREDICTION OF A BODHISATTVA, AND TRANSFORM LIVING BEINGS.

WHAT IS MORE, WE WISH THAT THOSE WHO ARE LIBERATING THE LIVINGS, DISCIPLE (S) _____, WILL INCREASE THEIR UNDERSTANDING, THEIR BODHI CONDUCT AND BODHI VOWS IN THOUGHT AFTER THOUGHT. IN RESCUING AND PROTECTING LIVING BEINGS, THEY SHOULD ALWAYS THINK OF LIVING BEINGS AS OF THEMSELVES, SO ALL MAY OBTAIN THE REBIRTH IN THE LAND OF ULTIMATE BLISS, SEE AMITABHA BUDDHA, AND CERTIFY TO THE PATIENCE OF NONPRODUCTION. WITH DIVISION-BODIES AS NUMEROUS AS DUST MOTES IN MANY LANDS, TO THE ENDS OF THE BOUNDARIES OF THE FUTURE, MAY THEY TAKE ACROSS VAST NUMBERS OF LIVING BEINGS.

WE ALSO WISH THAT PEOPLE WHO CAPTURE LIVING BEINGS WILL TURN THEIR MINDS TOWARD THE GOOD AND TOGETHER OBTAIN LIBERATION AND THE CERTIFICATION OF TRUE PERMANENCE.

法師白云:

諸佛子等，此七如來，以誓願力，拔濟眾生。三稱其名，千生離苦，證無上道，唯願汝等，既放以後，永不遭遇惡魔吞噬，網捕相加。獲盡天年，命終之後，承三寶力，隨緣往生，持戒修行，見佛聞法，授菩薩記，轉化眾生。

更願放生（弟子某等），菩提行願，念念增明，救護眾生，常如己想，得生安養

，見阿彌陀佛，證無生忍，分身塵刹，盡未來際，廣度眾生。

開願捕生人等，回心向善，同得解脫，共證真常。

Pháp Sư Xướng:

Chư Phật tử! Do thệ nguyện lực, cứu tế chúng sanh của Bảy vị Phật này, cho nên nếu xưng danh các Ngài ba lần sẽ miễn nạn khổ ngàn đời và chúng Vô Thượng Đạo. Duy nguyện khi được phóng sanh rồi, các người sẽ không bao giờ gặp ác ma ăn nuốt, hay lại bị vào lưới rập mà được sống tới ngàn năm, và sau khi mạng chung được thừa lực Tam Bảo, tùy duyên vãng sanh, trì giới tu hành, thấy Phật nghe pháp, thọ ký Bồ Tát, chuyển hoá chúng sanh.

Lại nguyện cho các đệ tử (tên...) phóng sanh, bồ đề hạnh nguyện, niệm niệm tăng mình, cứu hộ chúng sanh, thường nghĩ như chính mình, đặc sanh an dưỡng, thấy A Di Đà Phật, chúng vô sanh nhẫn, phân thân trần sát, tận vị lai tế, quảng độ chúng sanh.

Cũng nguyện cho những kẻ bắt nhốt các loài sanh vật, hồi tâm hướng thiện, đồng đắc giải thoát, cùng chứng chân thường.

PRAISE/ 唱讚/ xướng tán

MAY THOSE BORN FROM WOMBS, FROM EGGS, FROM MOISTURE, OR BY TRANSFORMATION, WHO FOR AEONS HAVE BEEN SUNK IN CONFUSION,

胎卵濕化◎，多劫沉迷，

tāi luǎn shī huā, duō jié chén mí,

Thai nōn thấp hoá đa kiếp trầm mê,

TAKE REFUGE WITH THE TRIPLE JEWEL, BRING FORTH BODHI, AND AVOID CAPTURE IN CAGES OR NETS.

皈依三寶發菩提◎，籠網捕兔離◎。

guī yī sān bǎo fā pú tí, lóng wǎng bǔ miǎn lí,

Quy Y Tam Bảo phát bồ đề, long vōng bō miễn ly.

MAY THEY BE FREE ON LAND, IN THE SEAS, AND FLYING IN THE HEAVENS, AND FOLLOW THE BUDDHA TO BE BORN IN THE HEAVEN OF THE THIRTY-THREE.

海闊天飛，隨◎佛生忉利。

hải kuò tiān fēi, suí fó shēng dāo lì.

Hải khoáng thiên phi, tùy Phật sanh Đao Lợi.

HOMAGE TO RISING TO THE HEAVENLY REALMS BODHISATTVA

南無昇◎天界菩薩摩訶薩

Ná Mó shēng tiān jiè pú sà mó hē sà

Nam Mô Thăng Thiên Giới Bồ Tát Ma Ha Tát

MAHA PRAJNA PARAMITA!

◎摩訶般若◎波羅蜜◎

Mó Hē Bō Rě

Bō Luó Mì

Ma Ha Bát Nhã

Ba La Mật

All recite: /大眾齊唸/ Đại chúng đồng niệm:

HOMAGE TO GREATLY KIND AND COMPASSIONATE AMITA BUDDHA IN THE LAND OF ULTIMATE BLISS IN THE WEST.

南無西方極樂世界，

Ná Mó xī fāng jí lè shì jiè

Nam Mô Tây Phương Cực Lạc Thế Giới

大慈大悲，阿彌陀佛◎

dà cí dà bēi Ē mí tuó fó

Đại Từ Đại Bi A Di Đà Phật

(Assembly recites Na Mo Amitabha or Great Compassion Mantra while liberating the creatures. Then returns to their place for the transference of merit.)

(放生時念佛或大悲咒，後回位回向功德)

(Khi Phóng sanh, chúng niệm Phật hoặc tụng Chú Đại Bi. Sau niệm kệ Hồi Hương)

VERSE FOR TRANSFERRING MERIT AND VIRTUES

迴 向 功 德 Huí Xiàng Gōng Dé **KỆ HỒI-HƯỚNG CÔNG-ĐỨC**

I DEDICATE THE MERIT AND VIRTUE FROM LIBERATING LIFE

放 生 功 德 殊 勝 行◎,
Fàng shēng gōng dé shū shèng hành,
Phóng sanh công đức thù thắng hạnh,

WITH ALL ITS SUPERIOR, LIMITLESS BLESSINGS,

無 邊 勝 福 皆 迴 向。
Wú biān shèng fú jiē huí xiàng.
Vô biên thắng phước giai hồi hướng.

WITH THE UNIVERSAL VOW THAT ALL LIVING BEINGS SUNK IN DEFILEMENT,

普 願 沉 溺 諸 眾 生,
Pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng,
Phổ nguyện trầm nê chư chúng sanh,

WILL QUICKLY GO TO THE LAND OF THE BUDDHA OF LIMITLESS LIGHT

速 往 無 量 光 佛 剎。
Sù wǎng wú liàng guāng Fó chà.
Tốc vãng Vô Lượng Quang Phật Sát.

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THREE PERIODS OF TIME

十 方 三 世 一 切 佛
Shí fāng sān shì yí qiè Fó
Thập phương tam thế nhất thiết Phật

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS

一 切 菩 薩 摩 訶 薩

Yí qiè Pú Sà Mó Hē Sà

Nhật thiết Bồ Tát Ma Ha Tát

MAHA PRAJNA PARAMITA!

◎摩訶般若◎波羅蜜◎!

Mó Hē Bō Rě

Bō Luó Mì!

Ma Ha Bát Nhã

Ba La Mật!

(3 1/2 bows to the Triple Jewel; 3 1/2 bows to the Master or “universally”)

(三拜三寶，三拜住持和尚)

(3 1/2 bái Tam Bảo, 3 1/2 bái Hoà Thượng Trụ Trì)